

MEGÁLLAPODÁS az Európai Unió és a Moldovai Köztársaság között a közúti árufuvarozásról

AZ EURÓPAI UNIÓ

(a továbbiakban: az Unió)

egyrészt,

valamint

A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG,

másrészt,

(a továbbiakban külön-külön: a Fél vagy együttesen: a Felek),

ELISMERVE, hogy Oroszország Ukrajna ellen indított agresszív háborújának folyamányaként a közlekedési ágazat jelentős zavarokkal néz szembe a Moldovai Köztársaságban.,

FELISMERVE, hogy a moldovai export számára az Ukrajnán áthaladó alapvető szállítási útvonalak nem hozzáférhetőek, és a Moldovai Köztársaságból az Európai Unió területén át vezető alternatív közúti útvonalak használatával sürgősen biztosítani kell az ellátási láncokat és az élelmezésbiztonságot,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy támogassák a moldovai társadalmat és gazdaságot, lehetővé téve az uniós és moldovai közúti árufuvarozók számára a Moldova területére és adott esetben Moldova területén keresztül történő áruszállítást, valamint lehetővé téve, hogy Oroszország agresszív háborújának a nemzetközi piacokra gyakorolt hatására reagálva a Moldovai Köztársaság további módosításokat eszközölhessen az általa alkalmazott gazdasági és közlekedési mintákon,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a korlátozott számú tagállami engedélyen alapuló jelenlegi rendszer nem kellően rugalmas ahhoz, hogy a moldovai közúti árufuvarozók növelni tudják az Unión keresztül és az Unióval folytatott tevékenységük volumenét,

AZZAL A HATÁROZOTT SZÁNDÉKKAL, hogy a jövőben a Felek közötti közúti árufuvarozás terén a bármelyik Fél területén székhellyel rendelkező közúti fuvarozók számára jelenleg rendelkezésre álló piaci hozzáférés feltételei semmi esetre se szigorodjanak a jelenlegi helyzethez képest,

AZZAL A HATÁROZOTT SZÁNDÉKKAL, hogy segítsék a moldovai gazdaságot az Unió és a Moldovai Köztársaság közötti tranzit- és kétoldalú nemzetközi fuvarozás liberalizálásával, amely lehetővé teszi a szükséges áruk szállítását, és mindkét Fél számára ugyanazokat a kölcsönös jogokat biztosítja az említett területek közötti tranzit- és kétoldalú nemzetközi fuvarozási tevékenységekhez,

MEGJEGYZVE, hogy az Európai Unió, az Európai Atomenergia-közösség és tagállamaik, valamint a Moldovai Köztársaság közötti társulási megállapodás (a továbbiakban: a társulási megállapodás) X. mellékletében a Moldovai Köztársaság vállalja, hogy a közúti szállításra vonatkozó jogszabályait fokozatosan közelíti az adott mellékletben felsorolt uniós jogszabályokhoz és nemzetközi okmányokhoz,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás rendelkezéseit a társulási megállapodás vitarendezéséről szóló fejezetének hatálya alá vonják,

FELISMERVE, hogy nem lehet előre látni az Oroszország által indított agresszív háború ukrainai közlekedési ágazatra és infrastruktúrára gyakorolt hatásának időtartamát, amely a moldovai fuvarozókat is érinti, a Felek legkésőbb három hónappal e megállapodás lejártá előtt konzultációt folytatnak a vegyes bizottság keretében, hogy felmérjék e megállapodás megújításának szükségességét,

ELISMERVE, hogy a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló európai megállapodás (AETR) biztosítja, hogy az e megállapodás szerinti szállítások során tiszteletben tartsák a járművezetők munkafeltételeit, a tisztességes versenyt, és ne veszélyeztessék a közúti biztonságot,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Célkitűzések

(1) E megállapodás célja, hogy Oroszország Ukrajna ellen indított agresszív háborújának következményei és a Moldovai Köztársaság közúti szállítási ágazatát érintő súlyos zavarok miatt átmenetileg megkönnyítse az Európai Unió és a Moldovai Köztársaság területe között és területén keresztül történő közúti áru fuvarozást azáltal, hogy további tranzit- és áruszállítási jogokat biztosít az egyik Fél területén székhellyel rendelkező fuvarozók számára.

(2) E megállapodás nem értelmezhető oly módon, mint amely a hatálybalépésének napját megelőző napon fennálló helyzethez képest gyengíti vagy más módon korlátozóbbá teszi a Felek közötti nemzetközi közúti szállítási szolgáltatásokhoz való piaci hozzáférés feltételeit.

2. cikk

Hatály

E a megállapodás a Felek közötti, ellenszolgáltatás fejében végzett közúti tranzitszállításra és nemzetközi közúti áru fuvarozásra alkalmazandó, és nem érinti a Nemzetközi Közlekedési Fórumon belül a Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciájának többoldalú kvótarendszere által megállapított szabályok alkalmazását. Nem tartozik e megállapodás hatálya alá az Európai Unió valamely tagállamán belüli vagy az Európai Unió tagállamai közötti közúti áru fuvarozás. E megállapodás nem terjed ki a harmadik országok közötti, a másik Fél területén áthaladó árutovábbításra (tranzitra).

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:

1. „a székhely szerinti Fél”: az a Fél, amelynek területén a közúti áru fuvarozó székhellyel rendelkezik;
2. „közúti áru fuvarozó”: kereskedelmi célból áru fuvarozást végző bármely természetes vagy jogi személy, aki az egyik Fél területén az adott Fél jogszabályai szerint bejegyzett székhellyel és ugyanezen Fél által gépjárművel vagy járműszerelvényvel, ellenszolgáltatás fejében végzett nemzetközi áruszállításra kiadott engedéllyel rendelkezik;
3. „jármű”: az egyik Fél területén nyilvántartásba vett gépjármű, vagy olyan összekapcsolt járműszerelvény, amelynek legalább a gépjármű részét az egyik Fél területén vették nyilvántartásba, és amely kizárólag áru fuvarozásra szolgál;
4. „áthaladás/tranzit”: az egyik Fél területén bejegyzett székhellyel rendelkező közúti áru fuvarozó járműveinek a másik Fél területén ki-és berakodás nélkül történő áthaladása;
5. „kétoldalú nemzetközi fuvarozás”: rakománnyal közlekedő járművel megtett utak a székhely szerinti Fél területéről a másik Fél területére, mindkét irányban, egy harmadik ország területén keresztül történő áthaladással vagy anélkül.

4. cikk

A közúti szállítási szolgáltatásokhoz való hozzáférés

A közúti áru fuvarozók a következő közúti áru fuvarozási tevékenységek végzésére jogosultak:

- a) rakománnyal közlekedő járművel megtett utak, amelyek kiindulási és végpontja két különböző Fél területén van, harmadik ország területén keresztül történő áthaladással vagy anélkül;

- b) rakománnyal közlekedő járművel megtett utak a székhely szerinti Fél területéről ugyanazon Fél területére, a másik Fél területén keresztül történő áthaladással;
- c) rakománnyal közlekedő járművel megtett utak a székhely szerinti Fél területére vagy területéről harmadik ország területére, a másik Fél területén keresztül történő áthaladással;
- d) rakomány nélkül közlekedő járművel megtett utak az a), b) és c) pontban említett utakkal összefüggésben.

5. cikk

Időtartam

- (1) E megállapodás 2023. március 31-ig alkalmazandó.
- (2) Legkésőbb három hónappal e megállapodás lejártá előtt a Felek konzultációt kezdenek annak érdekében, hogy felmérjék e megállapodás megújításának szükségességét. E célból a Felek a 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott vegyes bizottság keretében konzultálnak.

6. cikk

Vegyes bizottság

- (1) Vegyes bizottság jön létre. A vegyes bizottság felügyeli és nyomon követi e megállapodás alkalmazását és végrehajtását, valamint e megállapodás célkitűzéseinek fényében rendszeresen felülvizsgálja annak működését.
- (2) A vegyes bizottságot az egyik társelnök kérésére kell összehívni. A vegyes bizottságot legkésőbb három hónappal e megállapodás lejártá előtt össze kell hívni annak érdekében, hogy az 5. cikk (2) bekezdésével összhangban felmérje és eldöntse, hogy szükséges-e ennek a megállapodásnak a megújítása. A vegyes bizottság adott esetben e cikk (5) bekezdésével összhangban határoz a megújításról, beleértve a megújítás időtartamát is.
- (3) A vegyes bizottság a Felek képviselőiből áll. Az Európai Unió tagállamainak képviselői megfigyelőként részt vehetnek a vegyes bizottság ülésein.
- (4) A vegyes bizottság elnöki tisztét az Európai Unió és a Moldovai Köztársaság egy-egy képviselője felváltva tölti be.
- (5) A vegyes bizottság határozatait konszenzussal fogadja el. A határozatok kötelező erővel bírnak mindkét Félre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.
- (6) A vegyes bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

7. cikk

Vitarendezés ⁽¹⁾

Amennyiben a Felek között vita merül fel e megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban, a társulási megállapodás V. címe 14. fejezetének rendelkezéseit kell *értelemszerűen* alkalmazni.

8. cikk

A kötelezettségek teljesítése

- (1) A Felek teljes mértékben felelősek e megállapodás valamennyi rendelkezésének betartásáért.

⁽¹⁾ A kétségek elkerülése végett sem e cikk, sem e megállapodás nem értelmezhető úgy, mint amely olyan jogokat biztosít vagy olyan kötelezettségeket ír elő, amelyekre a Felek nemzeti bíróságai előtt közvetlenül hivatkozni lehet.

(2) A Felek biztosítják, hogy minden szükséges intézkedést meghoznak e megállapodás rendelkezéseinek érvényre juttatása céljából, ideértve a rendelkezések valamennyi kormányzati szinten történő érvényesítését, valamint a kormányzati hatáskörrel felruházott személyek általi betartását. A Felek jóhiszeműen járnak el az e megállapodásban meghatározott célkitűzések elérésének biztosítása érdekében.

(3) E megállapodás a társulási megállapodás 458. cikkének (1) bekezdése értelmében vett megállapodás. A Felek e megállapodással kapcsolatban megfelelő intézkedéseket hozhatnak a társulási megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében alapvető elemként meghatározott bármely kötelezettség olyan különösen súlyos és jelentős megsértése esetén, amely veszélyezteti a nemzetközi békét és biztonságot, és azonnali fellépést igényel. Az említett megfelelő intézkedéseket a társulási megállapodás 455. cikkével összhangban kell meghozni.

9. cikk

Védintézkedések

(1) Bármelyik Fél megfelelő védintézkedéseket hozhat, ha úgy ítéli meg, hogy a másik Fél közúti árufuvarozói által végzett szállítási tevékenységek veszélyeztetik a közúti közlekedés biztonságát. A védintézkedéseket a nemzetközi jog teljes körű tiszteletben tartásával kell meghozni, a helyzet orvoslásához vagy e megállapodás egyensúlyának fenntartásához feltétlenül szükséges mértékkel arányosan és korlátozott időtartammal. Azon intézkedéseket kell előnyben részesíteni, amelyek e megállapodás végrehajtását a legkevésbé zavarják.

(2) Az érintett Fél a konzultációk megkezdése előtt értesíti a másik Felet a meghozott intézkedésekről, és minden lényeges információt a rendelkezésére bocsát.

(3) A Felek a vegyes bizottság keretében haladéktalanul konzultációkat kezdenek a kölcsönösen elfogadható megoldás megtalálása érdekében.

(4) Az e cikk alapján hozott intézkedéseket fel kell függeszteni, amint a vétkes Fél eleget tesz az e megállapodás rendelkezéseiben foglaltaknak, vagy ha a közúti biztonságot fenyegető veszély elhárul.

10. cikk

Területi hatály

(1) E megállapodást egyrészről azon a területen kell alkalmazni, amelyen az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az említett szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről a Moldovai Köztársaság teljes területén.

(2) E megállapodás alkalmazása ideiglenesen felfüggesztésre kerül azokon a területeken, amelyek felett a Moldovai Köztársaság kormánya nem gyakorol tényleges ellenőrzést. E megállapodás alkalmazása a Társulási Tanács vagy a Társulási Közös Bizottság olyan határozatának elfogadását követően folytatódhat, amely megerősíti, hogy a Moldovai Köztársaság biztosítani tudja az e megállapodásnak való teljes megfelelést.

11. cikk

Megszüntetés

(1) A Felek bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesíthetik a másik Felet az e megállapodás megszüntetésére irányuló döntésükről. E megállapodás az értesítéstől számított két héten belül megszűnik, kivéve, ha az értesítést küldő Fél az értesítés hatálybalépésére későbbi időpontot jelöl meg. Ez utóbbi esetben a megjelölt időpont nem lehet az értesítés időpontját követő két hónapnál későbbi.

(2) Azok a közúti árufuvarozók, akik járművükkel e megállapodás lejártakor a másik Fél területén tartózkodnak, a járművel áthaladhatnak az adott Fél területén a székhelyük szerinti Fél területének elérése céljából.

(3) Az egyértelműség kedvéért az (1) bekezdésben említett értesítés időpontja az a nap, amikor az értesítést a másik Fél számára kézbesítik.

(4) E megállapodás 5. cikk szerinti lejáratára vagy e cikk (1) bekezdése szerinti megszűnése nem eredményezheti azt, hogy a Felek közötti közúti szállítási szolgáltatások piacra jutási feltételei az e megállapodás hatálybalépését megelőző napon fennálló helyzethez képest szigorúbbá váljanak. Ezért a Felek közötti utólagos megállapodás hiányában e megállapodás lejártának vagy megszűnésének napjától ismét az Európai Unió tagállamai és a Moldovai Köztársaság között az adott napon fennálló kétoldalú megállapodásokban meghatározott piacra jutási jogosultságok alkalmazandók.

12. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) E megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően erősítik meg vagy hagyják jóvá. E megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek értesítették egymást arról, hogy a hatályba lépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárultak.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve, az Unió és a Moldovai Köztársaság megállapodnak abban, hogy e megállapodást az aláírásának napjától ideiglenesen alkalmazzák.

(3) E megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazásában, az említett rendelkezésekben szereplő, a „megállapodás hatálybalépésének időpontja” hivatkozás alatt azon időpont értendő, amelytől kezdve e megállapodás e cikk (1) bekezdésével összhangban ideiglenesen alkalmazandó.

Kelt két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és ukrán nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott, erre kellően meghatalmazott megbízottak aláírták ezt a megállapodást.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Întocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Република Молдова
Por la República de Moldavia
Za Moldavskou republiku
For Republikken Moldova
Für die Republik Moldau
Moldova Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldavie
Thar ceann Phoblacht na Moldóive
Za Republiku Moldovu
Per la Repubblica di Moldova
Moldovas Republikas vārdā –
Moldovas Respublikos vardu
A Moldovai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tal-Moldova
Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Moldawii
Pela República da Moldávia
Pentru Republica Moldova
Za Moldavskú republiku
Za Republiko Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien